

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mieszkali oni od Chawili aż do Szur, które leży na wschód* od Egiptu idąc do Asyrii. Osiadł naprzeciw wszystkich swoich braci.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zamieszkivali oni obszar od Chawili po Szur, które leży na wschód od Egiptu, idąc w kierunku Asyrii. Rozmieszczali oni swoje siedziby na przekór swoim braciom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mieszkali od Chawila aż do Szur, który leży naprzeciwko Egiptu, na drodze do Asyrii. I umarł w obecności wszystkich swych braci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mieszkali od Hewila aż do Sur, która leży na przeciwko Egiptowi, idąc do Asyrii; przed obliczem wszystkich braci swych umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mieszkał od Hewili aż do Sur, która leży naprzeciwko Egiptowi wchodzącym do Asyryjej: przed obliczem wszystkiej braciej swej umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkał od Chawila aż do Szur, leżącego naprzeciw Egiptu, na drodze do Aszszuru. Osiedlili się tam: jeden [szczep] naprzeciw drugiego, gotowi do napaści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieszkali oni od Chawili aż do Szur, które leży na wschód od Egiptu na drodze do Aszszuru. Osiadł on tam na przekór wszystkim pobratymcom swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamieszkivali oni tereny od Chawila aż do Szur, leżącego w pobliżu Egiptu, przy drodze do Aszszuru. I osiedlili się naprzeciw wszystkich swoich braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego potomkowie mieszkali od Chawila do Szur, naprzeciw Egiptu, na drodze do Assuru. Osiedlili się tam blisko siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Potomkowie zaś jego] mieszkali od Chawila aż do Szur, leżącego w pobliżu Egiptu, na drodze do Assur. I osiedlił się na wprost swoich braci.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A oni mieszkali od Chawila do Szur, które jest naprzeciw Egiptu, w kierunku Asyrii. Umarł w obecności wszystkich swoich braci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поселився же від Евілату до Сур, який є напроти лиця Єгипту, як іти до Ассирійців; поселився напроти обличчя всіх своїх братів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mieszkali od Chawila aż do Szur, które jest naprzeciwko Micraim, gdy idziesz do Aszuru; upadł na obliczu wszystkich swoich braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I obozowali od Chawili koło Szur, rozciągającego się naprzeciw Egiptu, aż po Asyrię. Osiedlił się on

¹⁾ Lub: naprzeciw.

²⁾ osiadł naprzeciw wszystkich swoich braci, על־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפַל : lub: (1) upadł przed obliczem wszystkich swoich braci; (2) osiadł na przekór wszystkim swoim braciom. Co do geografii i etymologii, <x>10 25:18</x>L.

³⁾ <x>10 16:12</x>

			naprzeciwko wszystkich swych braci.
--	--	--	-------------------------------------